

Archivo de origen: ZAP_TEOT_Val_Taller_Teotitlan_Sept_2012

Video: Zap_Teot_Valle_Zeferino

Audio (de origen): Zap_Teot_Valle_Zeferino

Mesa de trabajo: Narraciones mesoamericanas Sol y Luna

Módulo textual : *Baèl Gyae* ' "La serpiente emplumada"

Autor: Jessica Yadira Fabián Martínez, Zeferino Clemente Mendoza Bautista, Nancy Emmanuelle Martínez Ruiz, Bernardino Lazo Mendoza.

Fecha: Septiembre 03, 2012.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 29, Teotitlán del Valle, Oaxaca, México.

Lengua: Zapoteco de Teotitlán del Valle, Oaxaca.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Ilustración *Baèl Gyae* ' "La serpiente emplumada"

Módulo textual: *Baèl Gyae* ' "La serpiente emplumada"

Baèl Gyae '

Low dxì ná' rae tè gèdxý lá xägýaè yú' té tabl ni rukuae díbeny gúl teki ridýae tè baèl ni rale' law díbeny ni nongael gúgyae laum naez ru' gyaéblyae xunuaxy kyae gyae baets txikru daets yú' daw reky ná kud rugyaerudum laum, seky ná xtídxýdán gu' tè gedy kud ribaezum. Lax (nicolás) ná tè beny txibatae ni guzugua' low gèdxý kun txaelan kun te xí' in dxapan: Sulen gu' té dxì ni kedy guaedy lax tè dxì ni kedy guaedy Lax te guxae lain ni gunyabdán lán tè guaeti xan tuby dxì gungedxy dats yú' daw kud ribaekydán xúb. Ki.

Gusla' guae La x low lyu kuk ribae xúb; a x basanaen txaelán té gaedrunan kub biziae' gyae> té gae' La x txikru gukingan gaèl té kayunyan dzuyn low gubídxílatae. Txi gulux gudawan gaèl a x baydan txi' n didxì. Reky ná kud gunádan low baelgyae' ki. Reky ná kud gusdán dùbgyae> kyaem; txekey ná kud guslaw gupdán galnazak txí balelau baèl duxki ladán, baèl ni ná nagyae>ki, bael ni guzub dùbgyae> kyaemki, baelzáki, bael ni ryak guziwki, baél ni gùk nara' w kun duxpengulun ki.

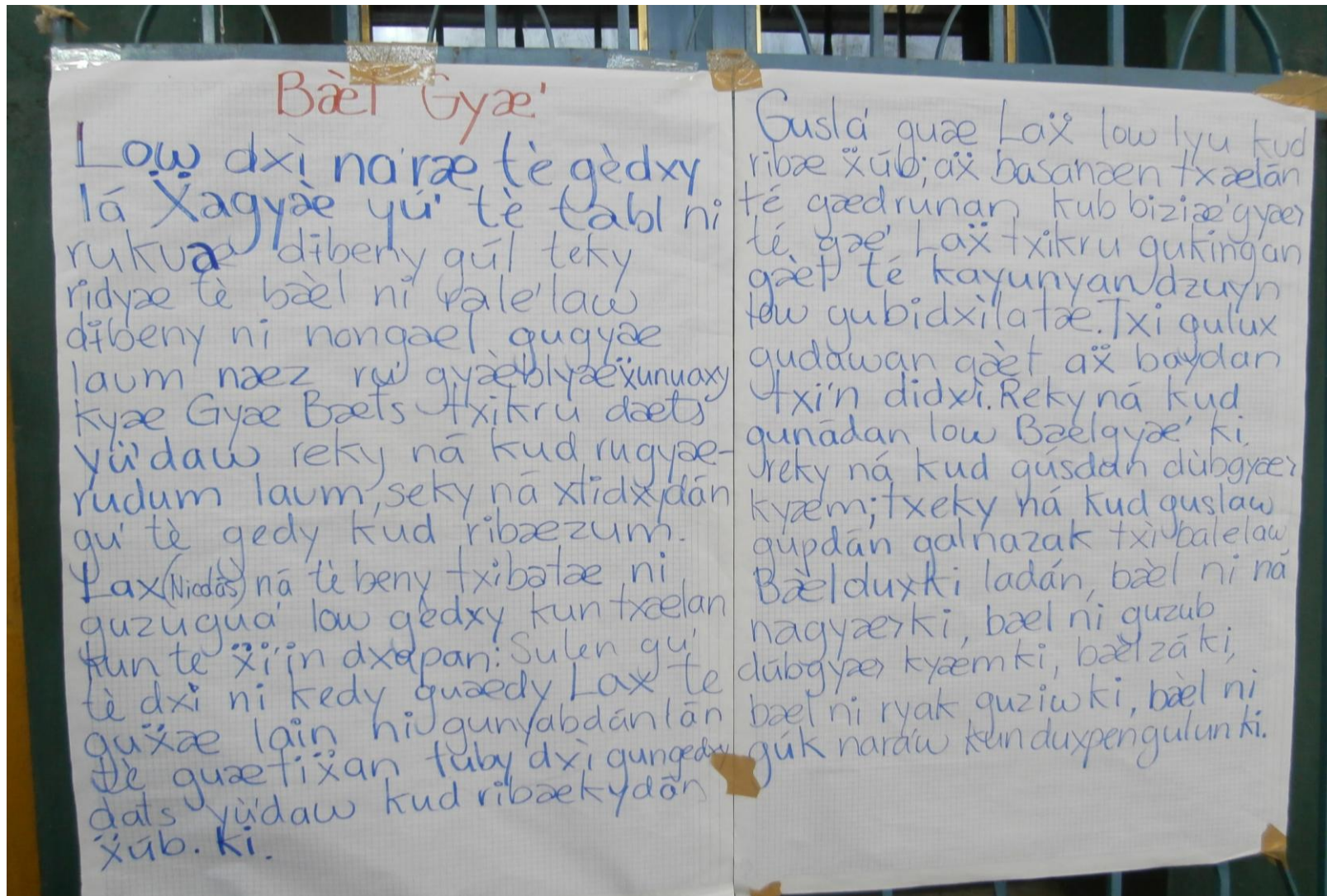


Fig. 2 Baël Gyæ ' "La serpiente emplumada"

Módulo textual: Vocabulario

baèl gyaè'	serpiente emplumada
gèdxý	pueblo
tabl	leyenda
nongael	destino, suerte
yù' daw	templo, iglesia
gedy	hoyo
laǎ	nicolás
beny	gente, persona
dibený	personas
dxap	muchacha
txìba	pobreza
guǎe	junta, reunión, asamblea
tuby, teby, tuy, te	uno
dxì	día
ǎúb	maíz
lyu	terreno
biziae' gyaè>	tejate

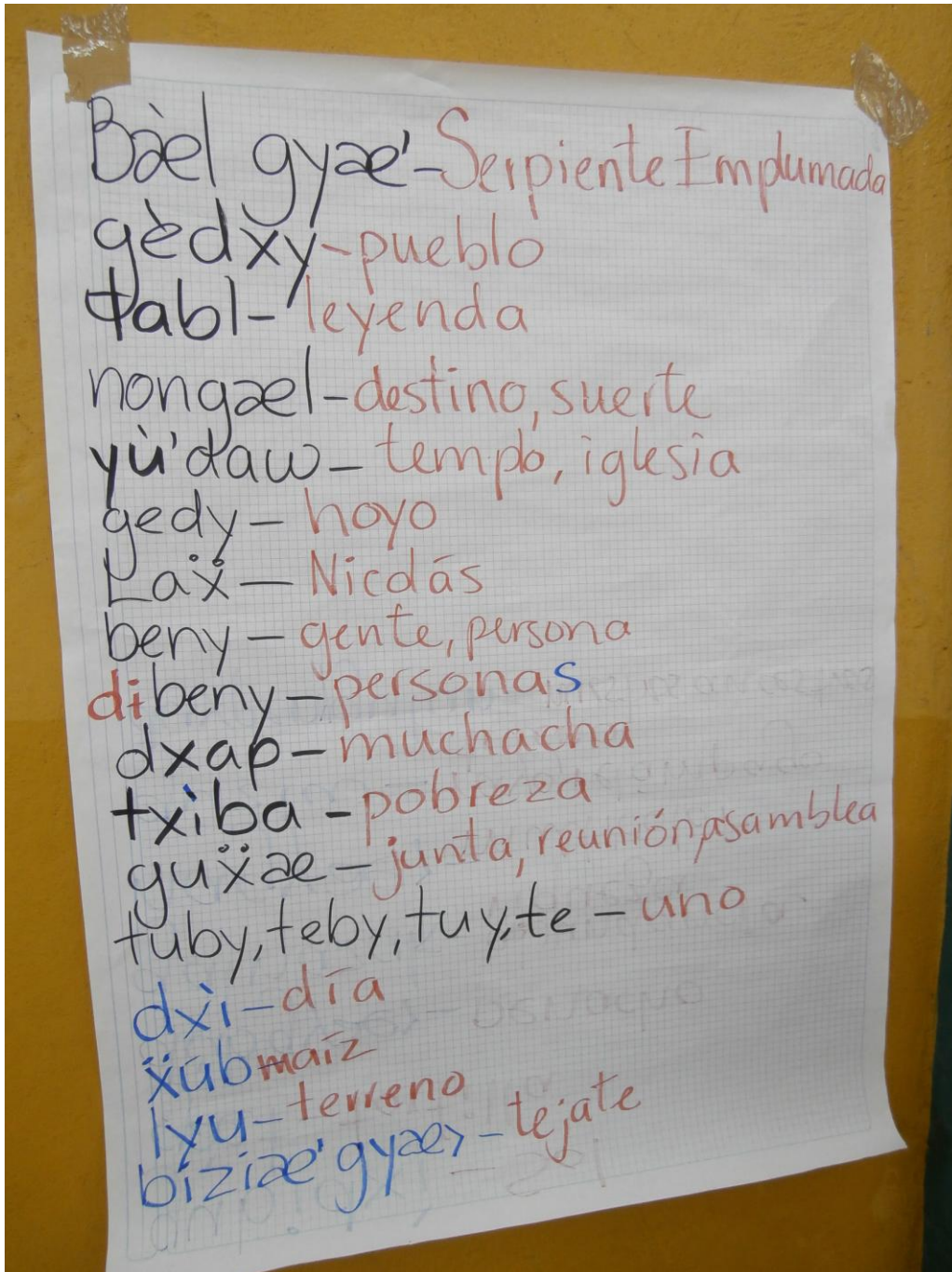



Fig. 3 Vocabulario

Plan de clase

Propósito: Reconocer la historia local, a través de la reflexión de sus elementos organizativos e identitarios, revalorando así la cosmogonía de nuestros antepasados.

Tema	Actividad	Técnica	Producto	Recurso (materiales)
Historia local	Lectura	Rompecabezas	Apropiación	Rotafolios
	Diálogo	5 equipos	 Reconocimiento de la historia local e identidad cultural	Plumones
	Reflexión	Lectura por equipo y de forma grupal		Cinta adhesiva
		=>zapoteco<=		Espacio al aire libre
		Construir la historia (leyenda, mito, etc.)		
		Luego de armar el rompecabezas, analizar elementos y plasmarlos en un dibujo =>grupal		

Escenario bilingüe

¿Cómo trabajarlo? => distintos escenarios lingüísticos

⇒ Misma actividad => Manejo de LM. de la comunidad

⇒ Imagen (identificar elementos clave) => dar su traducción = oral y “escrita” .

Plan clase

Propósito. Reconocer la historia local, a través de la reflexión de sus elementos organizativos e identitarios, revalorando así la composición de nuestros antepasados.

Tema	Actividad	Técnica	Producto	Recurso (materiales)
Historia LOCAL	Lectura Diálogo Reflexión	<ul style="list-style-type: none"> • Rompecabezas 5 equipos Lectura por equipo y de forma grupal ⇒ Zapatera ⇐ Construir la historia (leyenda, mito, etc) Luego de armar el rompecabezas, analizar elementos y plasmarlos en un dibujo grupal. 	<ul style="list-style-type: none"> ↳ Apropiación ↳ Reconocimiento de la historia local e identidad cultural. 	<ul style="list-style-type: none"> 4 Polapalos Plumones cinta adhesiva espacio al aire libre

escenario bilingüe

¿cómo trabajarlo? ⇒ distintos escenarios lingüísticos

⇒ misma actividad ⇒ Manejo de L.M. de la comunidad

⇒ imagen (identificar) elementos clave ⇒ dar su traducción = de forma ORAL y "escrita"

Fig. 4 Plan de clase